Don Kichot

Don Quixote | **Ludwig A. Minkus**

Opera Wrocławska

Gustave Doré | Nocna rozmowa | Night Talk

OPERA WROCŁAWSKA

INSTYTUCJA KULTURY SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA DOLNOŚLĄSKIEGO
WSPÓŁPROWADZONA PRZEZ MINISTRA KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO

DYREKTOR EWA MICHNIK

DON KICHOT

DON QUIXOTE

LUDWIG A. MINKUS

BALET KOMICZNY W 3 AKTACH | COMIC BALLET IN 3 ACTS
MUZYKA Z CD | CD MUSIC

BEATE VOLLACK, SILVIA BRUENIG LIBRETTO
MOSKWA, 1869 PREMIERA | PREMIERE
WARSZAWA, 1964 PREMIERA POLSKA | POLISH PREMIERE

SPEKTAKLE PREMIEROWE | PREMIERES

PT | FR 20 II 2009 | 19^{00}
SO | SA 21 II 2009 | 19^{00}
ND | SU 22 II 2009 | 17^{00}

CZAS TRWANIA SPEKTAKLU 140 MIN. | DURATION: 140 MIN.
1 PRZERWA | 1 PAUSE

OBSADA | CAST

DON KICHOT
THORSTEN KROHN*
JAROSŁAW JÓZEFCZYK

SANCHO
DARIUSZ RACZYCKI*

ROSYNANT
ANATOLIJ IVANOV
ŁUKASZ OŻGA

DULCYNEA
ANNA GANCARZ
NOZOMI INOUE
SYLWIA PIOTROWICZ
ANNA SZOPA

KITRI
IANA SALENKO*
NOZOMI INOUE
MARTA KULIKOWSKA DE NAŁĘCZ
PAULINA WOŚ

BASILIO
RAINER KRENSTETTER*
TOMASZ KĘCZKOWSKI
SERGII OBEREMOK
ŁUKASZ OŻGA

PEPPONE – DYREKTOR CYRKU
JAROSŁAW JÓZEFCZYK
KONSTANTIN KOUCHTCHENKO

MERCEDES
ZOFIA KNETKI
SYLWIA PIOTROWICZ
PAULINA WOŚ

ESCAMILLO
ANATOLIJ IVANOV
TOMASZ KĘCZKOWSKI
SERGII OBEREMOK
ŁUKASZ OŻGA

AMOR
KAMILA DYKTA
PAULA KRAWCZYK
MARTA KULIKOWSKA DE NAŁĘCZ

GAMACHE
OLEKSANDR APANASENKO
ANATOLIJ IVANOV
TOMASZ KĘCZKOWSKI

EL MELENAS
JAROSŁAW JÓZEFCZYK
KONSTANTIN KOUCHTCHENKO

DWÓCH ASYSTENTÓW
ANATOLIJ IVANOV
PAWEŁ OLEKSIAK
PIOTR OLEKSIAK
ŁUKASZ OŻGA

PANNY Z PARASOLA
DAJANA AL-MAKOSI
ANNA GANCARZ
ZOFIA KNETKI
SYLWIA PIOTROWICZ
ANNA SZOPA

ZAKLINACZ WĘŻY
ANATOLIJ IVANOV
PAWEŁ OLEKSIAK
PIOTR OLEKSIAK

MUZYK CYRKOWY
JAROSŁAW PASZKO

SOLIŚCI, KORYFEJE, ZESPÓŁ BALETU OPERY WROCŁAWSKIEJ, STATYŚCI
SOLOISTS, CORYPHÉES, CORPS DE BALLET OF THE WROCŁAW OPERA, SUPERNUMERARIES

Dyrekcja zastrzega sobie prawo do zmian w obsadach. | The current cast are subject to change

* gościnnie | special guest

REALIZATORZY | PRODUCERS

BEATE VOLLACK, MARIUS PETIPA
INSCENIZACJA I CHOREOGRAFIA
STAGE DIRECTION & CHOREOGRAPHY

JORDI ROIG
SCENOGRAFIA | SET DESIGNS

MAŁGORZATA SŁONIOWSKA
KOSTIUMY | COSTUME DESIGNS

BOŻENA KLIMCZAK
KIEROWNICTWO BALETU | BALLET MASTER

ROBERT BALIŃSKI
REŻYSERIA ŚWIATEŁ | LIGHTING DESIGNS

SILVIA BRUENIG
DRAMATURG

AŁŁA ABESADZE, PIOTR OLEKSIAK
ASYSTENCI CHOREOGRAFA
ASSISTANTS TO THE CHOREOGRAPHER

CHRISTIAN ROVNY, PATRICK TESCHNER, ROBERT DENVERS
PEDAGODZY GOŚCINNI | GUEST TEACHERS

ABYŚMY NIE ZAPOMNIELI... LUDWIG MINKUS – NAZWISKO MNIEJ NIŻ SŁYNNE, WIĘCEJ NIŻ ZWYCZAJNE

MORE THAN A RANDOM NAME, LESS THAN FAMOUS – LEST WE FORGET

NILS PICKERT

Ludwig Minkus jest fenomenem. Mimo, że prawie nic o nim nie wiemy, jego muzyka opiera się działaniu czasu. Biografię artysty niemalże całkowicie skrywa tajemnica, a mimo to dwa jego dzieła wciąż święcą triumfy na scenach baletowych: *Don Kichot* (1869) i *La Bayadère* (1877). Część spuścizny Minkusa nadal przemawia do tancerzy. Rudolf Nuriejew i Natalia Makarowa odkryli przed zachodnią publicznością wspaniałą muzykę tego kompozytora. Do tego czasu jego dorobek stanowił część żywej tradycji w Związku Radzieckim, Zachodowi był jednak równie obcy jak wszystko za Żelazną Kurtyną. To właśnie muzyka przywróciła do życia skazanego na niepamięć artystę, którego dzieła nigdy nie były należycie opracowywane ani publikowane.

Kompozytor urodził się jako Aloysius Bernhard Philipp Minkus 23 marca 1826 r. w samym sercu Wiednia, w sześć miesięcy po swoim słynnym rodaku Johannie Straussie Młodszym. Jego rodzice byli żydowskiego pochodzenia. Ojciec, Theodor Minkus, handlował winem na Morawach, Węgrzech i w Austrii. W centrum Wiednia otworzył restaurację, która miała swoją własną orkiestrę. Ludwig od czwartego roku życia pobierał lekcje gry na skrzypcach. Komponować zaczął, będąc jeszcze studentem, a pięć z jego utworów na skrzypce zostało opublikowanych w 1846 r. W połowie lat 40. XIX w. zaczął również komponować lekką muzykę taneczną i był chwalony przez prasę jako najbardziej utalentowany skrzypek w całym mieście. Oprócz tych wiadomości dysponujemy jeszcze paroma szczątkowymi informacjami z lat 1842–1852. W 1852 r. Minkus zrezygnował z objęcia

stanowiska skrzypka solisty w orkiestrze Vienna Court Opera. Przeniósł się do St. Petersburga w Rosji, gdzie do 1855 r. był dyrygentem orkiestry księcia Mikołaja Jusupowa. W tym samym roku poślubił Marię Antoninę Schwarz. Po ugruntowaniu swojej pozycji jako znakomitego instrumentalisty i dyrygenta od 1857 r. odnosił sukcesy jako kompozytor muzyki baletowej dla moskiewskiego Teatru Bolszoj, w którym w 1861 r. objął stanowisko koncertmistrza. Od 1864 r. pełnił w Moskwie także dwie inne funkcje – profesora klasy skrzypiec w nowo powstałym Konserwatorium oraz Inspektora Carskich Orkiestr Teatralnych. Uważa się, że Minkus postanowił wyjechać do Paryża za sprawą mistrza tańca Arthura Saint-Léona, z którym współpracował nad *Fiamettą*. W 1866 r., we współpracy z kompozytorem Léo Delibesem, napisał *La Source*. Po powrocie do Rosji w 1869 r. zaczął tworzyć dla wielkiego tancerza i choreografa Mariusa Petipy. 14 grudnia 1869 r. odbyła się premiera *Don Kichota* i odniosła niebywały sukces, który przyniósł Minkusowi stanowisko oficjalnego kompozytora Carskiego Baletu Rosyjskiego. Petipa i Minkus odnosili sukcesy w latach 70. i 80. XIX w., szczególnie za sprawą *La Bayadère* (1877), a także *Les Pilules magiques* (1886). Później jednak sytuacja kompozytora się skomplikowała. Dążył do zróżnicowania muzyki baletowej, co sprawiło, że jego stanowisko zostało zlikwidowane. Petipa, wciąż w niego wierząc, poprosił go o napisanie muzyki do swojego baletu *Kalkabrino*, którego premiera odbyła się w 1891 r. Latem tego samego roku Minkus powrócił do Wiednia i od tego momentu nie ma już o nim zbyt wielu informacji. Zmarł w biedzie 7 grudnia 1917 r. w wieku 91 lat.

Ludwig Minkus is a phenomenon. Hardly anything is known about him and yet he composed music which stands the test of time. His biography is almost buried beneath the surface of history, but despite this two of his compositions are shining bright on the ballet performances of our presence: *Don Quixote* (1869) and *La Bayadère* (1877). A part of his work is still able to touch the hearts of ballet dancers. Especially the feet of Rudolf Nureyev and Natalia Makarova were qualified to evoke the great moments of the composer's music for a western audience. Up to that point his music was part of a living tradition in the Soviet Union but was as out of western sight as many other things separated by the Iron Curtain And it is the power of his music which breathes a second life to a condemned composer who has never been properly edited or published.

The composer was born Aloysius Bernhard Philipp Minkus on 23 March 1826 in the heart of Vienna, six months after his famous contemporary Johann Strauss the Younger His parents were of Jewish stock, his father Theodor Minkus was a wholesale merchant of wine in Moravia, Austria and Hungary, and established a restaurant in the city centre of Vienna with its own little orchestra. From Ludwig's fourth year he received private tuition in the violin. He already began composing while still a student, and five of his pieces for violin were published in 1846. During the mid-1840s, he also started composing light dance music and was praised by several newspapers as one of the most gifted violinists in the whole city. Aside from these few facts there is just poor lore for the years 1842 – 1852. In 1852 he resigned the invitation to take the position of violin soloist in the orchestra of the Vienna Court Opera. Instead of this he opted to immigrate to St. Petersburg, Russia, where he became conductor of the serf orchestra of Prince Nikolai Yusupov until 1855. In that same year he married Maria Antoinette Schwarz. After establishing himself as a great instrumentalist and conductor he succeeded as a composer of ballet music at the Moscow Bolshoi Theatre since 1857 where he took over the post of concert master in 1861 From 1864 he had two further positions in Moscow, as professor of violin at the newly established Conservatoire and as Inspector of the

Gustave Doré | Straż nocna | Night Watching

Imperial Theatre Orchestras. It is believed that he decided to visit and work in Paris due to his collaboration with the dance master Arthur Saint-Léon on *The Flame of Love or The Salamander* In 1866 Minkus wrote *La Source* jointly with the composer Léo Delibes. On returning to Russia in 1869 Minkus began writing for the great dancer and choreographer Marius Petipa. *Don Quixote* premiered on December 14, 1869 and became an extraordinary success which earned for Minkus the post of Official Composer to the Imperial Russian Ballet. Petipa and Minkus were set for a series of successes through the 1870s and into the 1880s especially with regard to *La Bayadère* (premiered in 1877) and *The Magic Pills* (1886). But after this his situation became more and more difficult. His post was abolished in an effort to diversify the music supplied for the ballet. Petipa kept faith with Minkus and asked him to compose music for his ballet *Kalkabrino*, which premiered in 1891 In the summer of that same year he returned to Vienna where his tracks got lost. He died in utter poverty on December 7, 1917, at the age of 91.

TANIEC PRZEMAWIA DO WSZYSTKICH ZMYSŁÓW

DANCE APPEALS TO ALL SENSES

BEATE VOLLACK O *DON KICHOCIE* | BEATE VOLLACK ON *DON QUIXOTE*

Don Kichot to Pani pierwszy kompletny balet. Co spowodowało, że ułożyła Pani choreografię właśnie do _Don Kichota_?

Zrobiłam to na prośbę Opery. Kiedy poproszono mnie o opracowanie *Don Kichota*, wzięłam głęboki wdech i się zgodziłam. Wydaje mi się, że to był jeden z tych momentów w życiu, które przyprawiają o szczególny rodzaj dreszczu. Na wcześniejszym etapie mojej kariery skłaniałam się ku tańcowi współczesnemu, jednak obecnie wracam do korzeni, czyli do tańca klasycznego. Jest to nie tylko wielkie wyzwanie, ale również ogromna szansa.

Jak Pani zdaniem powinno wyglądać to przedstawienie i czym się różni Pani choreografia od innych?

Pracowałam już z reżyserami, śpiewakami, chórami, statystami. Były to wspaniałe doświadczenia, ale jak dotąd nie miałam okazji realizować swoich własnych planów. Nadszedł właśnie ten moment i jestem gotowa, by stworzyć własną wersję pełnowymiarowego spektaklu. Przygotowałam się: obejrzałam na DVD niezliczone przedstawienia baletowe i słuchałam muzyki Ludwiga Minkusa. Po pewnym czasie zaczęły przychodzić mi do głowy pomysły na poszczególne fragmenty akcji. Podczas słuchania muzyki, wyobrażałam sobie siebie w cyrku. Zaczęłam zastanawiać się nad tym, czym on jest i doszłam do wniosku, że to miejsce dla marzeń i marzycieli. Moi współpracownicy odebrali bardzo pozytywnie moją wizję spektaklu, co dodało mi sił. Po burzliwej dyskusji z moim dramaturgiem, wspólnie stworzyłyśmy libretto, którego akcja toczy się w cyrku. Ruch pozostaje klasyczny. Wykorzystujący choreografię Mariusa Petipy, dobrze znany układ, dostarcza widzom nowych wrażeń dzięki zmienionemu miejscu akcji.

Postać Don Kichota nie odgrywa dużej roli w choreografii Petipy. Czy zamierza Pani to zmienić?

Zdecydowanie tak! Po przeczytaniu tekstów Cervantesa i Kästnera zdałam sobie sprawę, że Don Kichot powinien stać się kluczową postacią. Dlatego to właśnie on będzie ratował wszystkich w cyrku, przeżywając swoje własne przygody. Oczywiście nikt nie będzie chciał być przez niego uratowanym, ale tę historię poznacie już sami. Don Kichot będzie nadawał bieg akcji, będzie podstawą mojej choreografii, najważniejszym elementem fabuły.

Za Panią pierwsze próby. Jak je Pani ocenia?

To wspaniałe móc obserwować, jak twoje własne pomysły stają się rzeczywistością. Zespół i ja jesteśmy bardzo silnie zmotywowani do pracy. Balet stopniowo się rozwija, scena po scenie, akt po akcie. Wszystko jednak zależy od publiczności. Widzowie, oglądając balet, powinni dobrze się bawić i dlatego chcemy pokazać ekscytującą historię, niezapomnianą scenografię i wspaniałych tancerzy. Jestem ciekawa reakcji ludzi. Po premierze dowiem się, czy się udało. Jeśli tak, widzowie wrócą, by jeszcze raz zobaczyć spektakl.

Wywiadu Silvii Bruenig udzieliła Beate Vollack

Don Quixote is your first full-length ballet. What made you choreograph it?

I did it at the request of the opera house. When I was asked to elaborate *Don Quixote*, I took a deep breath and accepted. This was one of those moments in my lifetime which made my flesh crawl, I guess. At an earlier date in my career I decided to go for modern dance but now I am moving back to my roots which

are grounded in classic dance. That's an incredible chance along with a vehement challenge.

What kind of concept do you have about how the ballet ought to be and what is the difference between your choreography and others?
So far I worked with renowned stage directors, moving choirs, singers and supernumeraries. It was a great time but until now I had no opportunity to carry out my own plans. Finally it is time and I am able to realize my ideas of a full-length ballet. Therefore, I started to do some research, I watched countless DVDs of enactments, and I listened to the music of Ludwig Minkus. After a while pieces of the plot came to my mind. When I listened to this music, I began to think of myself being in a circus. I made contemplations about the term: What is a circus? It is a place for dreams and dreamers. When I shared my thoughts with my crew they were very positive about the ideas. I took this reinforcement in a brainstorming with my dramaturge and together we developed a libretto in which the action takes place in a circus. The movements remain classic. Following the choreography of Marius Petipa, the well-known storyline of movements makes a new impact on the viewers due to the changed settings.

The character of Don Quixote takes no big place in Petipa's choreography. Are you going to change this?
Definitely! After I had read the texts of Cervantes and Kästner, I started to realize that Don Quixote would have to be pushed in the spotlight. Therefore, he will experience his so-called adventures in the circus, trying to safe everybody else. It is obvious, that there will be not a single person who wants to be rescued by him, but this is the story you are going to have to see all by yourself Don Quixote will drive the plot forth. He will be the linchpin of my choreography, the golden thread of the storyline.

Gustave Doré | Sancho

You did the first rehearsals. How do you feel about it?
It is great to see your ideas becoming real. The ensemble and I are highly motivated. The ballet makes progress step by step, scene by scene and act by act. But it all comes down to the audience. The spectators should have a great time at the opera house watching the ballet. For that reason we try to show an exciting story, an unmissable stage set and brilliant dancers. I am curious about the audience's reaction. By no later than premiere I will find out if it works. At the best people will come back for more.

This interview was given by Beate Vollack to Silvia Bruenig

DON KICHOT – CZŁOWIEK, KTÓRY CHCIAŁ OCALIĆ ŚWIAT

DON QUIXOTE – THE MAN WHO WENT FORTH TO SAVE THE WORLD

SILVIA BRUENIG

W każdych czasach istnieją marzyciele, którzy zwracają swoje umysły w stronę rzeczy ukrytych, niewidocznych dla innych. W tej grupie wybrańców zawsze jest też kilku, którzy potrafią wznieść swoje umysły ponad horyzont, aż na skraj nieba. Próbują unosić się na woskowych skrzydłach. Wyskakują z wanny i mimo iż nadzy, spieszą w kierunku królewskiego pałacu, ponieważ znaleźli w końcu rozwiązanie nierozwiązalnego problemu. Burzą cały porządek świata, by stworzyć nowy, lepszy, kiedy jabłko spada im na głowę, czy też gdy opanowują strukturę i prawa światła. Ignorancja, odmowa, cierpienie czy zdrada nie są w stanie zniechęcić tych najprawdziwszych marzycieli. Te osoby wyprzedzają swoje czasy. Ich anachroniczne marzenia są wiecznie młode. Marzenia Don Kichota tkwią jednak w przeszłości. Ich podstawą jest obraz świata, który w wyniku upadku wartości etycznych zmierza w złym kierunku. Idealistami są ci, którzy najmocniej odczuwają zanik wzorców moralnych i żyją według zasad dawno uznanych przez innych za nieistniejące. To oni zamiast używać maszyn i odpoczywać, pracują gołymi rękami i, wierząc w coś, akceptują wynikające z tego niewygody.

Don Kichot jest rozmarzonym idealistą. Widzi to, czego inni nie są w stanie dostrzec lub to, o czym zapomnieli. Walczy o sprawy w ich oczach całkowicie nieważne. Traktuje każdego człowieka w starodawny sposób, jaki – zdaniem osób naiwnych – już nie ma racji bytu. Zgorzkniali ludzie sądzą natomiast, iż w dzisiejszych czasach nie zasługują już na podobne traktowanie. Don Kichot musi marzyć i podążać za swoimi ideałami, ponieważ nie jest w stanie stawić czoła zwykłej, brutalnej rzeczywistości. Być może

chce ci się śmiać z tego szaleńca, gdy na niego patrzysz. Ale uważaj! Jeśli się od niego odwrócisz, być może zostawisz za sobą proroka.

At all times there have been a few dreamers among the people who are able to turn their mind to the hidden things which cannot be seen by other human beings. And in every age there are the chosen ones amongst the few who can lift their mind beyond the horizon to the edge of the sky. They try to fly and rise on waxen wings above the sky. They jump out of the bathtub heading for the King's palace, even if they are naked, because they found a final solution for an insoluble problem. They rip apart the whole world system to create a new, even brighter one by the time an apple is falling on their head or when they are mastering the structure and laws of light. These true dreamers cannot be confused by ignorance, denial, torture or betrayal. These persons are ahead of time. Their anachronistic dreams are young. The dreams of Don Quixote however are anachronistically old. They are based on the impression of a world which is completely going wrong due to the lost of its ethical values. Those who feel this deprivation most deeply by living close to this values which are already dead in the opinion of the majority of people are idealists. They do their work by their bare hands despite the possibility of putting their feet up by using a machine. They accept the resulting disadvantages because they believe in something.

Don Quixote is a dreaming idealist. He sees things which other people are incapable to see or which they have forgotten. He fights and stands up for the things which are absurdly unworthy in other people's eyes. He treats any human being in an old-fashioned way. Naïve persons believe that this way does not exist anymore. Sage persons think that they do not deserve such manners in these days. Don Quixote has to live his dreams and has to follow his ideals because he is not able to cope with the sheer reality of this cruel world. Maybe you want to laugh at this crazy maniac if you gaze at him. But watch out! If you turn your back on him, it might be that you leave a prophet behind.

Gustave Doré | Przygoda rycerza | Knight's Adventure

STRESZCZENIE LIBRETTA

THE LIBRETTO A SUMMARY

BEATE VOLLACK, SILVIA BRUENIG

PROLOG

Sancho jest klaunem z cyrku. Nie dostaje wypłaty i z dnia na dzień zostaje bez pracy.

AKT I

Zagubiony Sancho stara się znaleźć nowe zatrudnienie. W antykwariacie przypadkowo spotyka dziwnego mężczyznę – Don Kichota, któremu opowiada o cyrku, utracie zajęcia i swoim zamiłowaniu do przygód. Don Kichot obiecuje pomóc Sancho w odzyskaniu pracy w zamian za towarzystwo w podróży. Klaun zgadza się i obydwaj udają się do cyrku w poszukiwaniu koni. Tam w centrum zainteresowania znajduje się Kitri, córka Peppone – dyrektora cyrku. Na zewnątrz pracuje Basilio. Do jego obowiązków należy karmienie koni oraz wszystko, czego nie chcą podejmować się inni. Basilio i Kitri kochają się, ale w obawie przed ojcem Kitri spotykają się potajemnie. Koń imieniem Rosynant wbiega do środka galopem – od tej chwili Don Kichot pragnie go zdobyć. Dyrektor ogląda popisy cyrkowych artystów, w tym fakira, który zakłada sobie węża na ramiona. Don Kichot, przekonany, że wąż zadusi fakira, zabija zwierzę drążkiem linoskoczka. Następnie na arenę wchodzi mężczyzna rzucający nożami i jego asystentka. Mężczyzna ma założoną na oczy opaskę, a kobieta tańczy wśród ostrzy. Don Kichot wyczuwa niebezpieczeństwo, próbuje zniszczyć noże i kopiąc artystę, wyrzuca go z areny. Widzowie są wstrząśnięci jego dziwnym zachowaniem. Dyrektor ucisza tłum, chcąc kontynuować przedstawienie. Jest tak zajęty jego poprawianiem i krytykowaniem, że Kitri i jej ukochany Basilio mogą na stronie objąć się w tańcu. W końcu jednak dyrektor zauważa parę, wpada w szał i usiłuje rozdzielić zakochanych. Obserwujący tę scenę ludzie na próżno starają się uspokoić raptusa. W ogólnym zamieszaniu młodym udaje się uciec.

AKT II

Próbując się ukryć, Basilio i Kitri wchodzą do powozu El Melenasa, cyrkowego czarodzieja. Ich wprawa świadczy o tym, że robili to już wcześniej. Za zakochanymi wyrusza pogoń – Don Kichot na Rosynancie, którego uważa za swoją własność. Sancho, dyrektor i Gamache śmieją się z jego dziwnego zachowania. Don Kichot znajduje Basilia, Kitri oraz małe, czarne stworzenie. Chcąc ochronić przed nim kochanków, ściga je, jednak nie udaje mu się go złapać. Aby wychłodzić wnętrze powozu, El Melenas uruchamia wentylatory. Urządzenia rzucają ogromne cienie i nerwowy Don Kichot staje z nimi do walki. Widząc olbrzymich rozmiarów potwora, rusza na niego z lancą w dłoni, ale niestety upada i mdleje. Wszystko znika. Don Kichot widzi w wyobraźni wiele kobiet. Jedną z nich jest Dulcynea. Pragnie jej dotknąć i wtedy wraca mu przytomność. Powracając do rzeczywistości, patrzy w oczy Sancho, który oddycha z ulgą.

AKT III

Sancho i Don Kichot siedzą na snopku słomy. Dołączają do nich cyrkowcy. Nagle słoma zaczyna się palić i tłum wpada w panikę. Z wiadrami w rękach pojawia się Basilio i gasi ogień. Wszyscy chwalą go za zachowanie zimnej krwi, nawet dyrektor, który obiecuje, że spełni przynajmniej jedno życzenie Basilia. Ten bez wahania prosi o rękę Kitri. Ojciec nie ma innego wyjścia i udziela młodym błogosławieństwa. Wszyscy wspólnie planują wesele, a gdy jego dzień w końcu nadchodzi, tańczą i świętują. Basilio ma możliwość zaprezentowania swoich artystycznych umiejętności. Nawet Sancho jest zadowolony. Jedynie Don Kichot, pragnąc spokoju, nie bierze udziału w zabawie. Dulcynea pojawia się jak z niebiańskiego snu i zaklina Don Kichota, by ten poszedł za nią. Mężczyzna postanawia podążyć za ukochaną, gdziekolwiek się ona uda. Znika.

EPILOG

Niestety cyrk wciąż nie ma pieniędzy, a dyrektor zmuszony jest nadal oszczędzać. Sancho wciąż pozostaje bez pracy, poszukuje nowego zajęcia i nowych przygód.

PROLOGUE

Sancho is a clown. But things look black for his circus, there is no money left for paying Sancho. All of a sudden he is unemployed.

ACT ONE

Being totally confused, Sancho tries to get a new job. He runs into an antiquarian bookshop quite accidentally. Inside the shop he is engaged in conversation by a strange man, Don Quixote. Sancho tells him about the circus, his expulsion and his spirit of adventure. Don Quixote promises Sancho to help him getting back his job in return for winning him as a companion. Sancho appreciates this and both of them make plans to get horses for their trip. They go for the circus. In the center of attention is Kitri, the daughter of the circus director, Peppone. Standing outside, we can see Basilio. His job is to feed the horses and to do all the other stuff which nobody wants to do but him. Basilio and Kitri are lovers who have to meet secretly because her father must not see them. Just as a horse called Rosinante gallops in, Don Quixote wants to possess it badly. The director watches the presentations which are performed by circus artists. When a fakir takes a snake and drapes it on his shoulders, Don Quixote is profoundly convinced that the snake is going to choke the fakir so he kills the animal with a balancing pole. Then a knife thrower and his assistant do their show. The assistance is dancing around the blades while the knife thrower gets blindfolded. But Don Quixote senses danger, tries to destroy the blades and kicks the knife thrower out of the circus ring. Everyone gets very concerned about his odd behavior. The director steadies the crowd's nerves. He is very busy with correcting and criticizing, and that makes it possible for Kitri and her lover Basilio to dance close together aside. Finally their dance is awakening the director's attention. He gets mad at them and attempts to separate the lovers. The other people make an effort to stop him, but he does not calm down. In the general confusion the lovers are able to escape.

ACT TWO

Trying to conceal themselves, Basilio and Kitri enter the carriage of El Melenas, the circus's wizard. You can tell that they are used to hide there. Unfortunately they are unable to get rid of their chasers. Among the chasers is Don Quixote who rides on Rosinante which he believes to be in his property. Sancho, the director and Gamache make fun of his absurd behavior Don Quixote discovers Basilio, Kitri and a little black creature inside the carriage. Trying to protect the lovers from the creature, he is after it but fails when it comes to catching it. El Melenas switches on the ventilators for cooling down the carriage. The ventilators cast huge shadows, and the overwrought nerves of Don Quixote force him to rage at the shadows. Seeing a gigantic monster he braces up and runs against the enemy with a lance in his hands. But he falls and passes out. Everything vanishes. Don Quixote imagines many women. One of them is Dulcinea. He tries to touch her and at that very moment he feels his body shaken awake. Coming to his right senses he is looking into the eyes of Sancho who breathes a sigh of relief

ACT THREE

Sancho and Don Quixote are sitting on a bale of straw and other artists join them. All of a sudden the straw starts to burn. The crowd is getting into a panic. Basilio appears with buckets in his hand and puts out the flames. The bystanders are very happy that Basilio has kept a cool head. Even the director cheers him and promises to fulfill at least one of Basilio's wishes. And this guy simply asks for Kitri's hand. Her father has no alternative but to give his blessing to the lovers. Together they arrange the wedding. Finally the day has come. Everybody is dancing and celebrating. Basilio gets the opportunity to show his skills as an artist. Even Sancho is happy. Only Don Quixote cuts himself off from the party. Dulcinea shows up out of heaven dream-like and adjures Don Quixote to follow her He decides to follow her wherever she goes. He vanishes.

EPILOG

Unfortunately the circus still runs out of money and the director has to take further austerity measures. Sancho remains unemployed and is still searching for a new job and new adventures.

realizatorzy

producers

REALIZATORZY

PRODUCERS

INSCENIZACJA I CHOREOGRAFIA | STAGE DIRECTION & CHOREOGRAPHY

Beate Vollack

SCENOGRAFIA | SET DESIGNS

Jordi Roig

KOSTIUMY | COSTUME DESIGNS

Małgorzata Słoniowska

KIEROWNICTWO BALETU | BALLET MASTER

Bożena Klimczak

DRAMATURG

Silvia Bruenig

SOLIŚCI GOŚCINNI GUEST SOLOISTS

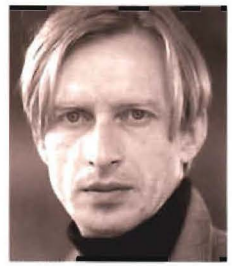
KITRI

Iana Salenko

BASILIO

Rainer Krenstetter

DON KICHOT



Thorsten Krohn

KITRI

Marta Kulikowska de Nałęcz

KITRI

Paulina Woś

SOLIŚCI SOLOISTS

DON KICHOT

Jarosław Józefczyk

SANCHO

Dariusz Raczycki

DULCYNEA

Anna Gancarz

BASILIO

Tomasz Kęczkowski

BASILIO

Sergii Oberemok

DULCYNEA

Sylwia Piotrowicz

DULCYNEA

Anna Szopa

DULCYNEA, KITRI

Nozomi Inoue

BASILIO

Łukasz Ożga

DYREKCJA, KIEROWNICTWO I ZESPOŁY OPERY WROCŁAWSKIEJ
DIRECTION, MANAGEMENT AND STAFF OF THE WROCŁAW OPERA

Dyrektor naczelny i artystyczny | General and Artistic Director	Ewa Michnik
Zastępca dyrektora | Deputy Director	Janusz Słoniowski
Pełnomocnik dyrektora ds. finansowych – Główny Księgowy | Financial Department	Kazimierz Zalewski
Dyrygenci | Conductors	Ewa Michnik Tomasz Szreder Tadeusz Zathey
Kierownik muzyczny | Music Director	Tomasz Szreder
Scenograf | Set Designer	Małgorzata Słoniowska
Pełnomocnik dyrektora ds. dokonywania czynności prawnych w zakresie zwykłego zarządu – Główny specjalista ds. prawnych | Associate Counsel	Marzena Malinowska
Pełnomocnik dyrektora – Główny specjalista ds. opracowania dokumentacji projektowej | Opera Director's Proxy of Project Documentations	Kazimierz Budzanowski
Główny specjalista ds. marketingu | Head of Marketing	Marek Pieńkowski
Kierownik działu koordynacji pracy artystycznej | Head of Artistic Operations	Krystyna Preis
Główny specjalista ds. impresariatu | International Artistic Work Manager	Paweł Marzec
Kierownik działu promocji i obsługi widzów | Audience and Promotion Service	Anna Leniart
Kierownik działu służby pracowniczej | Personnel Department	Grażyna Lis-Galasińska
Kierownik działu płac i ubezpieczeń społecznych | Human Resources	Halina Głodek-Zadka
Rzecznik prasowy | Press Spokesman	Elżbieta Szczucka
Inspicjenci | Deputy Stage Managers	Adam Frontczak Julian Żychowicz
Asystent reżysera | Assistant to the Stage Director	Hanna Marasz Adam Frontczak*

SOLIŚCI ŚPIEWACY | SOLO SINGERS

Soprany | Sopranos	Ewa Czermak | Aleksandra Kubas Evgeniya Kuznetsova | Aleksandra Lemiszka Anna Lichorowicz | Joanna Moskowicz Iwona Rutkowska | Monika Świostek Aleksandra Szafir | Ewa Vesin | Jolanta Żmurko
Mezzosoprany | Mezzo-sopranos	Barbara Bagińska | Anna Bernacka Dorota Dutkowska | Elżbieta Kaczmarzyk-Janczak | Iryna Zhytynska
Tenory | Tenors	Max An | Joo Lee Andrzej Kalinin | Ivan Kit

* współpraca | cooperation

Barytony | Baritones	Karol Kozłowski | Edward Kulczyk Rafał Majzner Jarosław Bodakowski | Jacek Jaskuła Zygmunt Kryczka | Maciej Krzysztyniak Stanisław Kuflyuk | Łukasz Rosiak
Basy | Basses	Wiktor Gorelikow | Damian Konieczek Tomasz Skrzypek | Janusz Zawadzki Radosław Żukowski
Bas-baryton | Bass-baritone	Tomasz Rudnicki

ARTYŚCI GOŚCINNI | SPECIAL GUESTS

Soprany | Sopranos	Magdalena Barylak | Jeanette Bożałek Edyta Kulczak | Aleksandra Kurzak Ewa Majcherczyk | Ewa Olszewska Dorota Wójcik
Mezzosoprany | Mezzo-sopranos	Anna Lubańska
Tenory | Tenors	Rafał Bartmiński | Krzysztof Bednarek Steven Harrison | John Horton Murray Antonello Palombi | Janusz Ratajczak Arnold Rutkowski | Leszek Świdziński | Paweł Wunder | Adam Zdunikowski
Barytony | Baritones	Wolfgang Brendel | Mariusz Godlewski Stanisław Kierner | Adam Kruszewski Jerzy Mechliński | Piotr Miciński Ireneusz Miczka | Maciej Ogórkiewicz Artur Ruciński | Rafał Songan Nabil Suliman | Bogusław Szynalski
Basy | Basses	Paweł Izdebski | Andrzej Klimczak Piotr Nowacki | Marco Vinco
Kontratenor | Countertenor	Sebastian Kaniuk
Pedagodzy wokalni | Vocal Teachers	Ewa Czermak | Jolanta Zmurko
Korepetytorzy | Coaches	Francesco Bottigliero | Barbara Jakóbczak-Zathey Maria Rzemieniecka | Justyna Skoczek

* współpraca | cooperation

ORKIESTRA | ORCHESTRA

Koncertmistrz | Concert Master	Stanisław Czermak
Z-cy koncertmistrza | Assistants to the Concert Master	Igor Solonenko | Tomasz Stocki |
I skrzypce | 1st Violin	Joanna Bryła | Karolina Cel | Marta Frakstein Arkadiusz Hylewski | Henryk Kozioł Michał Krzyzosiak | Anna Majewska Jan Szczerek | Rafał Szuba* | Magdalena Wąsik*
II skrzypce | 2nd Violin	Ilona Borek | Radosław Bruliński* Katarzyna Łozowska | Justyna Nawrat Rafał Olszewski | Estera Piec | Justyna Piękoś Andrzej Tom | Grażyna Starczyńska Anna Szczerbińska
Altówki | Violas	Andrzej Jakimowicz | Włodzimierz Gorecki Marek Kamiński | Marianna Piecha* Elżbieta Siedlecka | Andrzej Szykuła Barbara Żarejko | Romuald Żarejko
Wiolonczele | Cellos	Anna Dynda | Krystyna Marchel | Maciej Miłaszewicz | Lidia Młodawska Dariusz Piecha | Emilia Sługocka Agnieszka Szykuła | Robert Stencel*
Kontrabasy | Double Basses	Dariusz Kaczorowski | Wiesław Kaczmarczyk Krzysztof Kafka | Ireneusz Szykuła
Fortepian / Klawesyn / Organy / Celesta | Keyboard Instruments	Maria Rzemieniecka | Justyna Skoczek Francesco Bottigliero | Barbara Jakóbczak-Zathey
Flety | Flutes	Małgorzata Jaworska* | Barbara Sas* Małgorzata Danielewicz-Borzęcka | Dorota
Oboje | Oboes	Imienińska | Monika Ledwolorz | Tadeusz Witek Wojciech Merena | Krzysztof Olearczyk
Rożek angielski | English Horn	Maciej Strasiński | Konrad Wojtowicz Mirosław Wiącek | Konrad Wojtowicz
Klarnety | Clarinets	Rafał Dynda | Mariusz Bałdyga Jadwiga Rymarczuk | Marcin Wróbel
Fagoty | Basoons	Dariusz Bator | Józef Czichy | Tomasz Wieczorek
Waltornie | French Horn	Andrey Kontorin | Andrzej Kuprianowicz Jerzy Porębski | Krzysztof Proskień Adam Szybiak | Sławomir Trojanowski* Sławomir Wagner | Adam Wolny
Trąbki | Trumpets	Kazimierz Bujoczek* | Paweł Spychała Arkadiusz Tabis | Ryszard Trybus | Mirosław Wenc
Puzony | Trombones	Paweł Maliczowski | Jacek Makowski Piotr Olma | Wiktor Rakowski
Tuba | Tuba	Grzegorz Pastuszka
Perkusja | Percussion	Bartosz Bindel* | Bartłomiej Dudek* | Magdalena Dudek* | Karol Papała Jarosław Paszko | Zbigniew Wojciechowski
Harfa | Harp	Magdalena Czopka | Bożena Trendewicz
Inspektor orkiestry | Orchestra Inspector	Wiktor Rakowski

* współpraca | cooperation

CHÓR | CHORUS

Kierownik chóru | Chorus Master	Małgorzata Orawska
Asystent kierownika chóru | Assistant to the Chorus Master	Bassem Akiki
Inspektor | Chorus Inspector	Katarzyna Słowińska
Soprany | Sopranos	Alicja Grabowy | Ewa Jaskuła | Dorota Joniec Agnieszka Józefczyk | Maria Kamyczek Katarzyna Kozdrowska-Kordyjak Kinga Krzywda | Beata Marciniak- Kozłowiecka | Kinga Mazurkiewicz Agnieszka Plyes | Paulina Poblocka | Alicja Rudna Katarzyna Słowińska | Katarzyna Szafarska Małgorzata Walczyk-Cegiełkowska
Alty | Altos	Andzelika Wesołowska | Beata Wiszniewska Urszula Czupryńska | Beata Gąsior Jolanta Górecka | Joanna Grabowska-Piekarska Beata Kaczmarska-Staszak | Monika Kusz Jolanta Michalak-Lechowska | Ryszarda Nawdziun Ewa Stachurska | Ewa Wadyńska-Wąsikiewicz Anna Wojciechowska
Tenory | Tenors	Iwan Andrynuk | Sławomir Baranowski Piotr Bunzler | Oleksandr Gerasymyuk Andrij Khorsik | Lesław Kijas Marcin Klarman | Robert Kopa Łukasz Łukaszka | Ryszard Mraz Bolesław Słowiński | Wojciech Stasik
Basy | Basses	Andrzej Andrianowicz | Mieczysław Chodaczek Marek Cieply | Andrey Gerasymyuk Arkadiy Gerasymyuk | Marcin Grzywaczewski Marek Kłosowski | Marek Klimczak Szymon Olejniczak | Albert Stępień Jerzy Szlachcic

BALET | BALLET

Kierownik baletu | Ballet Master	Bożena Klimczak
Pedagog baletu | Teacher	Alla Abesadze
Akompaniator baletu | Coach	Stanisław Gal
Soliści | Soloists	Oleksandr Apanasenko | Nozomi Inoue Tomasz Kęczkowski | Marta Kulikowska de Nałęcz | Sergii Oberemok Piotr Oleksiak | Paweł Oleksiak Anna Szopa | Paulina Woś

* współpraca | cooperation

Koryfeje | Coryphées	Dajana Al-Makosi | Kamila Dykta Anna Gancarz | Anatolij Ivanov | Liliya Ivanova Jarosław Józefczyk | Neda Kalember Zofia Knetki | Konstantin Kouchtchenko Łukasz Ozga | Sylwia Piotrowicz
Zespół | Corps de ballet	Aleksandra Fiet Paula Krawczyk | Dominika Królak Magdalena Lis | Martyna Muskała Svetlana Pavlova Miriam Pierzak | Monika Wyrębska
Inspektor baletu | Ballet Inspector	Anna Szopa

KIEROWNICTWO TECHNICZNE | TECHNICAL CREW

Kierownik techniczny | Stage Works	Henryk Lidtke
Z-ca kierownika technicznego | Assistant to the Stage Works	Krzysztof Zaleski
Kierownik zespołu pracowni dekoracji i kostiumów | Decorations and Costumes Atelier	Zbigniew Francuz
Kierownik magazynu kostiumów i garderobianych | Storage (Costumes) and Dressing Room	Krystyna Baros
Kierownik sekcji oświetlenia sceny | Stage Lighting	Andrzej Matuszak
Kierownik sekcji akustycznej | Acoustics	Jerzy Gałek
Asystent scenografa ds. technicznych | Technical Assistant to Set Designer	Jan Romanowski
Kierownik pracowni malarskiej | Scenic Painting	Elżbieta Kocowska
Kierownik pracowni krawieckiej męskiej | Men's Costumes Atelier	Waldemar Krawczyk
Kierownik pracowni krawieckiej damskiej | Women's Costumes Atelier	Zofia Dudek
Kierownik pracowni perukarskiej i charakteryzatorskiej | Wigs and Makeup Atelier	Grażyna Matuszak
Brygadzista pracowni modystycznej | Milliner Atelier	Maria Grzesiak
Brygadzista pracowni szewskiej | Shoes Atelier	Bogusław Nowicki
Zdjęcia | Photos	Marek Grotowski

Reprodukcje pochodzą z książki *Don Quijote von der Mancha* wydanej przez Schmidt&Sternaur, Berlin 1884
The reproductions are from *Don Quijote von der Mancha*, published by Schmidt&Sternaur, Berlin 1884

Projekt i opracowanie graficzne | Graphic Design	Angelika Siwon
Przygotowanie i druk | Desk Top Publishing	PUH SEMATA Sp. z o.o.
Wydawca | Published by	Opera Wrocławska 2009

* współpraca | cooperation

MECENAT | PATRONAGE

SPONSORZY | SPONSORS

PRZY WSPARCIU | SUPPORT

Dealer BMW Inchcape Motor Wrocław

PATRONI MEDIALNI | MASS MEDIA PATRONS

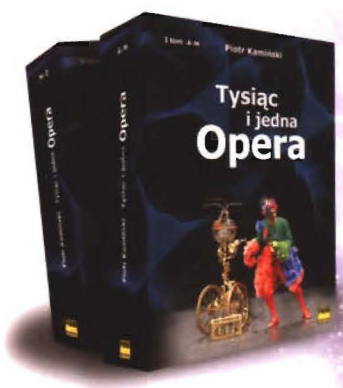
PWM EDITION

Tysiąc i jedna Opera

Piotr Kamiński

Największy na świecie
„niezbędnik" operowy
Biblia opery (wg *Le Point*)

- ponad cztery wieki opery
- 1000 oper, 230 kompozytorów
- 2 tomy, ponad 2000 stron



Zapraszam do mojego świata...

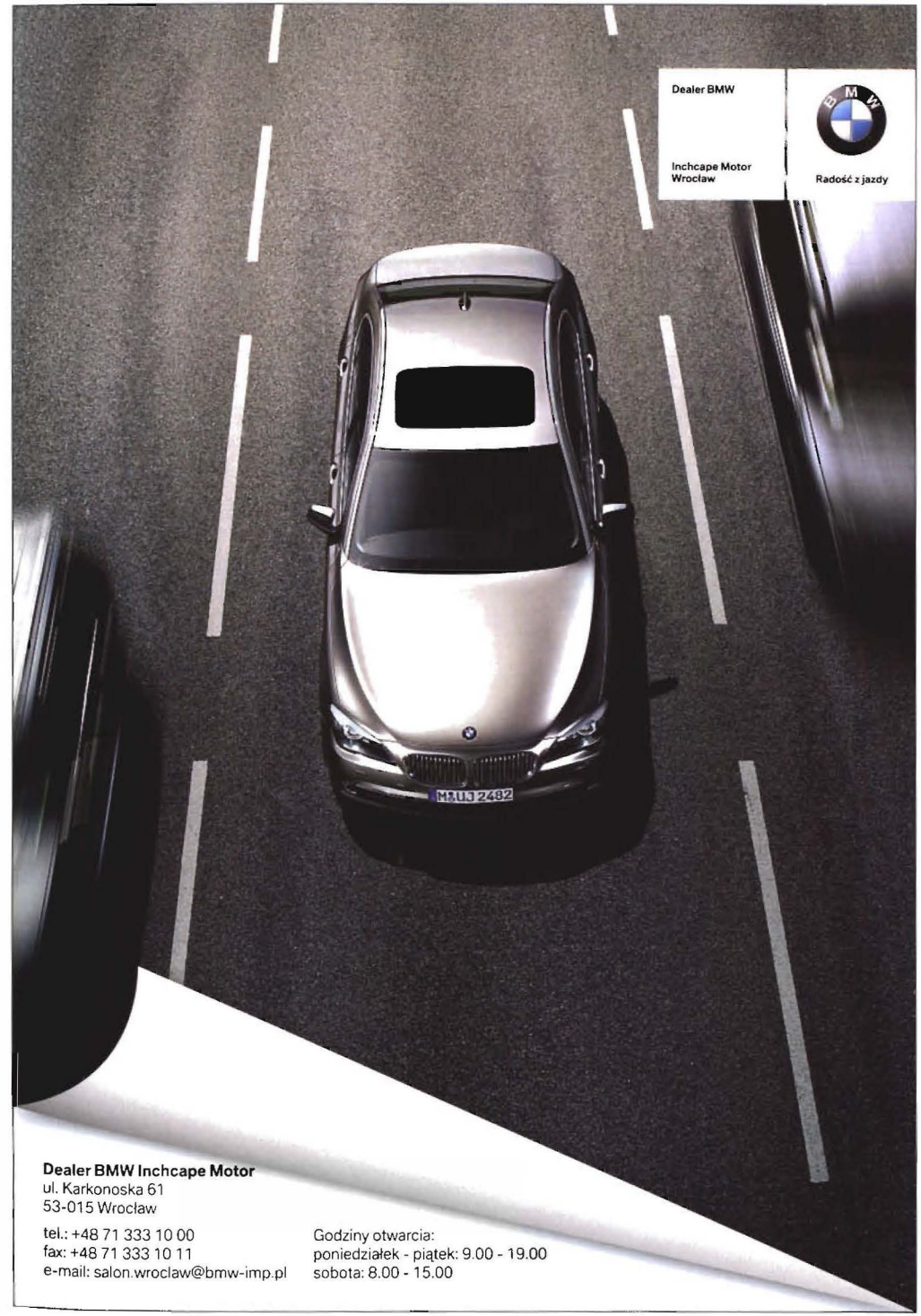
Fot. A. Zakrzewska, A. Jarzębski

Publikacja dostępna od 17 października 2008 w salonach Empik, dobrych księgarniach oraz na stronie **www.1001opera.pl**

Patroni medialni: RZECZPOSPOLITA POLITYKA POLSKIE RADIO TVP KULTURA onet.pl

Polskie Wydawnictwo Muzyczne SA Al. Krasińskiego 11 a, 31-111 Kraków
www.pwm.com.pl, www.1001opera.pl

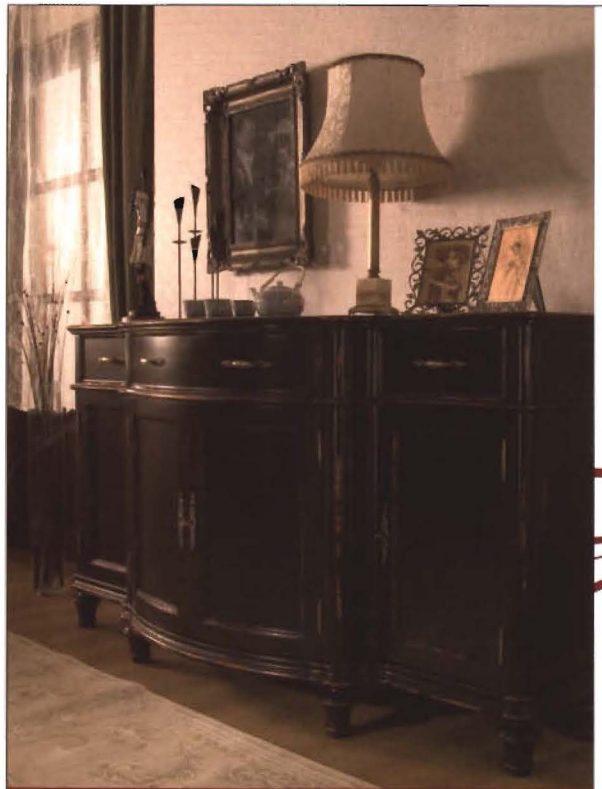
Design: **2to2**



Dealer BMW Inchcape Motor
ul. Karkonoska 61
53-015 Wrocław

tel.: +48 71 333 10 00
fax: +48 71 333 10 11
e-mail: salon.wroclaw@bmw-imp.pl

Godziny otwarcia:
poniedziałek - piątek: 9.00 - 19.00
sobota: 8.00 - 15.00



JAFRA

Meble stworzone z miłości do kobiet...

www.jafra.pl

Apartamenty „Grójecka 10" położone w otoczeniu niskiej willowej zabudowy tuż przy wrocławskim Parku Południowym, to miejsce wyjątkowe, odpowiednie dla wszystkich tych, którzy w centrum miasta szukają luksusowej oazy spokoju. Appartements "Grójecka 10" sind von niedriger Villenbebauung umgeben und befinden sich in der Nähe des Breslauer Südparks. Dieser besondere Ort ist geeignet für alle, die in der Stadtmitte nach einer luxuriösen Ruheoase suchen.

„Grójecka 10", w dzielnicy Krzyki – Borek, to zaledwie dziewięć apartamentów o wyjątkowym charakterze zabudowy. O niezwykłości inwestycji świadczy jej poziom i rzadko spotykana w dzisiejszej zabudowie kameralność. "Grójecka 10" in dem Stadtviertel "Krzyki-Borek" besteht aus 9 Appartements mit je außergewöhnlichem Bebaungcharakter. Von der Ungewöhnlichkeit dieser Investition zeugt nicht nur ihr Niveau und die in der heutigen Bebaung sehr selten getroffene Gemütlichkeit.

INWESTOR | INVESTOR

azysa POLSKA Sp. z o. o.

WYŁĄCZNY PRZEDSTAWICIEL | ALLEINIGE NIEDERLASSUNG

PANORAMA NIERUCHOMOŚCI

ul. Kazimierza Wielkiego 27
50-077 Wrocław; tel. +48 071 34 33 133

Gustave Doré | Fantazje Don Kichota | Fantasies of Don Kichot

OPERA WROCŁAWSKA
UL. ŚWIDNICKA 35 | WROCŁAW
TEL. 071 370 88 80 | TEL. / FAX 071 370 88 81

WWW.OPERA.WROCLAW.PL
E-MAIL OPERA@OPERA.WROCLAW.PL